(cc) BY

Алексеева Татьяна Евгеньевна
канд. пед. наук, доцент
Федосеева Лариса Николаевна
д-р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой
ФКОУ ВО «Академия права и управления
Федеральной службы исполнения наказаний»
г. Рязань, Рязанская область

ИЗ ОПЫТА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

Аннотация*: в статье рассматриваются проблемы изучения иностранного языка в условиях перехода на дистанционный режим обучения. Авторы делятся своим опытом работы в электронной образовательной среде, описывают, как можно видоизменить традиционные лексико-грамматические упражнения, задания по обучению различным видам речевой деятельности. В статье также анализируются результаты анкетирования студентов по вопросам эффективности дистанционной модели обучения, их удовлетворенности процессом изучения иностранного языка без аудиторных занятий под руководством преподавателя.*

Ключевые слова*: дистанционное обучение, иностранный язык, электронная образовательная среда, анкетирование.*

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью обязательного перехода к дистанционному обучению (ДО) в период пандемии коронавируса.

В Академии ФСИН России около десяти лет функционирует электронная образовательная среда (ЭОС), разработанная на платформе системы управления обучением MOODLE (*Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment* – модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда). До весны 2020 года данная система использовалась как дополнительный инструмент общения преподавателя и студента в отдельных группах обучающихся в

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

качестве эксперимента. Ее применение в основном ограничивалось предоставлением учебной информации через модуль «Файл».

В период пандемии коронавируса и перехода на дистанционную модель обучения к системе были подключены все без исключения группы студентов и курсантов, а преподаватели иностранного языка оказались в ситуации, когда ЭОС стала практически единственным средством обучения.

Специфика предмета «Иностранный язык» прежде всего связана с тем, что ведущим компонентом содержания обучения иностранному языку являются не основы наук, а способы деятельности – обучение различным видам речевой деятельности: говорению, аудированию, чтению и письму [5]. Возможности, предоставляемые ЭОС, ведут к изменению соотношения их видов в пользу письменных – чтения и письма. И если понимание на слух можно организовать с помощью видео- и аудиофайлов, то говорение практически не предусмотрено в сервисах ЭОС.

В данных обстоятельствах преподаватели в основном используют сервис «Задание», который позволяет выдавать обучающимся файлы с текстами и упражнениями, выполняемыми в обычных условиях на занятии под руководством преподавателя. В нашей работе со студентами первого и второго курсов, обучающимися по направлению подготовки «Экономика» и «Экономическая безопасность», за основу дистанционного курса были взяты учебные пособия, по которым они занимаются на аудиторных занятиях [1; 2]. Однако дистанционный режим обучения диктует необходимость изменения содержания и формы выполнения заданий, а также требует подробной и четкой инструкции к каждому упражнению.

Рассмотрим задания, которые преподаватели дают обучающимся по различным языковым аспектам (фонетика, грамматика, лексика) и видам речевой деятельности (чтение, письмо, говорение).

Особенно затруднительной является работа над произношением новых слов, что вызвано сложностью и многообразием правил чтения в английском языке, где существует значительное расхождение между буквами и звуками. В

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

условиях ДО отсутствует возможность отработки произношения трудных слов с преподавателем. Единственным выходом из этого положения является требование выписывать транскрипцию слов из словаря и отрабатывать произношение с помощью озвученного в электронном словаре типа *Multitran* варианта. В проведенном нами анкетировании студентов по результатам обучения в ЭОС, о котором мы подробно расскажем ниже, 43% опрошенных отметили, что в дистанционных условиях обучения им не хватает именно работы над произношением.

Следующим важным аспектом практического овладения иностранным языком является расширение словарного запаса обучающихся. В пособиях [1; 2] определены активные слова по каждой теме, их списки предшествуют базовому учебному тексту, сгруппированы по нескольким признакам (по частям речи, по алфавиту, по словообразовательным элементам и т.д.) для облегчения запоминания и снабжены переводом (дано то значение, в котором слово употребляется в тексте). Поскольку речь идет о профессионально- ориентированном иностранном языке, в отдельную группу выделены термины. Обучающимся предлагается переписать слова в тетрадь, снабдив транскрипцией те, что выделены курсивом.

Впоследствии эти лексические единицы отрабатываются в упражнениях, которые представляют собой систему, направленную на расширение потенциального словаря обучающихся (интернациональные слова, словообразование), на сочетаемость слов («переведите словосочетания», «подберите определения», «составьте сочетания глагол + дополнение»), на догадку о значении незнакомых слов по контексту и т.д.

Мы задались вопросом, как в условиях дистанционного руководства преподавателя сделать традиционные лексические упражнения более мотивирующими и развивающими. Один из способов заключается в том, чтобы не давать обучающимся готовых решений, а ставить задачу, например: вместо того чтобы выдавать списки слов, сгруппированных по какому-либо признаку, предлагать сделать это самим студентам, а именно выбрать из списка названия общих и

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

специальных предметов, сгруппировать профессии и виды учебной деятельности (тема «Учебная деятельность в вузе») и т.п. Или выбрать из списка интернациональных слов те, которые лучше переводить русским словом, например *individual* – человек (а не индивидуум).

Работа над грамматикой заключается в предоставлении теоретических сведений об изучаемом явлении с помощью презентаций в виде кратких определений и таблиц. Особенностью выполнения традиционных грамматических упражнений в новых условиях является то, что если в аудитории студент мог ответить не более одного раза в процессе выполнения одного задания, то теперь ему приходится выполнять все упражнение целиком, а если он допустил ошибки, – анализировать и исправлять их.

При развитии навыков чтения традиционное задание для проверки понимания текста состоит в его переводе на русский язык. Однако в условиях дистанционного обучения и при возможности перевести текст через системы машинного перевода (*Google/Yandex translate*) данный вид проверки теряет какой-либо смысл. Среди заданий, которые заставляют студентов реально обдумать и понять то, что они читают, мы бы выделили следующие: озаглавить абзацы, найти в тексте ответы на вопросы или доказательства утверждений, найти термины и их определения, внести краткую информацию из текста в таблицу, разделить неструктурированный текст на части, объединить абзацы в более крупные смысловые блоки, заполнить схему, составить краткое резюме и т.д.

Как уже отмечалось, говорение не предусмотрено в сервисах ЭОС, поэтому подготовка устных тем также проводится в письменном виде: ответить на вопросы, закончить предложения, составить краткий рассказ по теме и т.д. – все эти задания выполняются в электронном виде, с тем чтобы преподаватель мог указать на ошибки, внести исправления в итоговый текст темы, после чего обучающиеся должны переписать его в свои тетради.

Особое внимание, на наш взгляд, следует обратить на задания творческого характера. Наряду с чисто креативными – сделать презентацию и написать эссе по изученной теме – творческим может стать любое другое задание, например:

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ответить на вопросы или подтвердить, что определенное утверждение является верным, если в учебном тексте нет такой информации.

Одним из востребованных сервисов ЭОС является электронное тестирование, которое требует большой подготовительной работы со стороны преподавателя, но довольно высоко ценится обучающимися: 45% опрошенных считают, что тесты помогают объективно оценить знания, а 35% признались, что просто любят проходить тестирование.

С целью оценить эффективность обучения в ЭОС, в частности эффективность изучения иностранного языка в условиях полного перехода на дистанционное обучение, нами было проведено анкетирование студентов второго курса, которые в течение почти всего второго семестра 2019–2020 учебного года занимались дистанционно. Анкетированием было охвачено 52 человека.

Авторы провели два опроса: один был основан на вопросах, касающихся общих проблем обучения в электронной образовательной среде [3], другой, содержащий вопросы относительно изучения иностранного (английского) языка в условиях отсутствия аудиторной работы, был разработан авторами с учетом собственного опыта использования ЭОС в дидактических целях. Для получения достоверной информации анкетирование проводилось анонимно.

Подводя итоги первого анкетирования, следует отметить, что довольно большое количество студентов хорошо (31%) и отлично (13%) адаптировались к новым условиям обучения. Удобно учиться в дистанционном режиме 62 % обучающихся. При этом отмечается, что мотивация к учению не изменилась (63%) или увеличилась (15%), однако у 19% опрошенных мотивация снизилась. Обучающиеся полагают, что учебная нагрузка в целом увеличилась (48%), и видят причину в большом объеме заданий (42%) и сложности их выполнения без сопровождения преподавателя (33%).

На вопрос «Удовлетворены ли Вы процессом обучения в дистанционном режиме?» 35% опрошенных ответили утвердительно, 35% отметили вариант ответа «Скорее да, чем нет», 15% выбрали «Скорее нет, чем да», остальные участники анкетирования затруднились ответить на этот вопрос. На вопрос

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

«Что Вам понравилось при обучении в дистанционном режиме?» (можно было выбрать несколько вариантов ответа) были получены следующие результаты: отсутствие риска заражения инфекцией – 67%; индивидуальный темп обучения – 42%; использование современных технологий обучения – 30%; самообучение – 15%. Среди преимуществ дистанционного формата студенты отмечают обучение в комфортной и привычной обстановке (67%); возможность совмещать работу с учебой (40%); гибкость учебного процесса (40%). 12% опрошенных не увидели никаких преимуществ в электронном обучении. Довольно высоко была оценена степень удобства пользования электронной образовательной средой академии: по 5-балльной шкале была выставлена оценка 4,3.

У большинства опрошенных не было проблем технического характера (46%), однако есть студенты, которые жалуются на низкую скорость Интернета (29%) или даже периодическое отсутствие доступа к нему (13%). Также можно высоко оценить техническую оснащенность наших обучающихся: подавляющее большинство пользуется двумя или тремя типами устройств, а именно персональным компьютером (ПК) и мобильным телефоном; ПК и ноутбуком; ноутбуком и мобильным телефоном; планшетом и мобильным телефоном; ПК, ноутбуком и мобильным телефоном.

Цель анкеты №2 состояла в том, чтобы узнать мнение обучающихся о качестве учебного материала по английскому языку, разработанного для обучения в дистанционном режиме, и об эффективности организации работы в ЭОС по дисциплине «Иностранный язык».

Было выявлено, что большинство опрошенных не испытало трудностей при переходе на дистанционное изучение английского языка (75%). Обучающиеся довольно высоко оценили качество дидактического материала (4,7 по 5-балльной шкале) и организацию учебного курса, то есть объем заданий, сроки выполнения, оценивание, – 4,6 по 5-балльной шкале. При оценивании эффективности дистанционного изучения дисциплины были получены следующие результаты: 53% считают такую учебную технологию довольно эффективной,

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

4% – очень эффективной, 20% – не вполне эффективной, 8% – неэффективной, а 16% опрошенных считают, что необходимо сочетать ДО с аудиторными занятиями. На вопрос, чего не хватает при дистанционном изучении английского языка, наряду с ответом «работы над произношением», который отмечался выше, студенты отвечали, что им не хватает совместной работы с преподавателем (37%), объяснений преподавателя (20%), совместной работы с членами группы (12%), контроля знаний со стороны преподавателя (8%).

Ряд вопросов анкеты касался конкретных видов заданий, которые обучающиеся выполняли в рамках дистанционного курса. Анализ полученных ответов показал, что при работе над чтением текста наибольшие трудности вызывали задания: разделить сплошной текст на части (40%) и внести информацию из текста в таблицу (25%). 51% опрошенных хорошо запоминают активные слова после выполнения разнообразных лексических упражнений, 41% – не очень хорошо, 8% плохо усваивают материал. 59% обучающихся считают, что задание «переписать в тетрадь активные слова, словосочетания, синонимы, антонимы и т.д.» помогает лучше запомнить эти лексические единицы, 25% это не очень помогает, а 14% полагает, что это просто трата времени.

Выяснилось, что после выполнения различных заданий, направленных на подготовку устных тем, которые включены в содержание экзамена по иностранному языку, 47% не вполне готовы к ответу на экзамене, 22% не уверены, что смогут хорошо раскрыть тему, и только 27% уверены в своих знаниях.

Наш опыт работы в ЭОС показал высокий мотивирующий характер творческих заданий, и ответы обучающихся на вопросы об их отношении к созданию тематических презентаций и написанию эссе подтвердили их интерес (71%). Для 10% опрошенных такие задания слишком трудны, а 10% не заинтересовала предложенная тематика. Для 49% студентов создание презентаций по изученным темам трудно, но интересно, поскольку расширяет кругозор (41%), позволяет приобрести новые навыки работы с информационными технологиями (25%). Однако 30% отметили, что данный вид деятельности занимает слишком много времени, а 25% сталкиваются с проблемами технического характера,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

например нет возможности записать звуковое сопровождение. Процесс написания эссе происходит либо совершенно самостоятельно (43%), либо через поиск и обработку соответствующего материала в Интернете (35%). 22% признались, что пишут текст по-русски и переводят на английский с помощью одной из систем машинного перевода.

Использование электронных средств перевода представляет особую проблему для разработчиков дистанционного курса. Хотя 65% опрошенных утверждают, что выполняют задания по переводу с помощью бумажных или электронных словарей, а 45% переводят тексты самостоятельно, пользуясь списком активных слов, у преподавателей возникает вполне обоснованное сомнение в искренности этих ответов. Основанием для подобных «подозрений» служит полная идентичность некоторых переводов, наличие ошибок, свойственных системам машинного перевода, которые хотя и стали заметно лучше в последнее время, но пока далеки от совершенства. Подобная ситуация вынуждает преподавателя разрабатывать такие задания, которые требуют от обучающихся интеллектуальных усилий по анализу и обобщению информации, классификации и группировке объектов или явлений, внесению необходимых данных в таблицу и т.д.

В итоговой части анкеты мы попросили студентов внести свои предложения по улучшению качества дистанционного изучения дисциплины. Как и предполагалось, подавляющее большинство все устраивает. Есть пожелание сократить объем заданий или увеличить время, отведенное на их выполнение. Поступило одно интересное предложение: включить в учебный курс тематические видеоматериалы, что «позволит увеличить информативность и повысит усвоение предоставляемой информации».

Наряду с анализом результатов анкетирования студентов нам бы хотелось взглянуть на удаленный режим обучения и рассмотреть плюсы и минусы ДО с точки зрения преподавателя. С одной стороны, следует отметить возросшую нагрузку на преподавателя, которому приходится разрабатывать или модифицировать задания для новых условий обучения, проверять и корректировать ра-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

боты обучающихся, комментировать и рецензировать их, вступать в переписку по поводу оценивания или других обстоятельств учебного процесса. С другой стороны, работа в ЭОС значительно расширяет возможности преподавателя, предоставляя большую свободу для творческого поиска новых методов и приемов обучения [4].

Среди преимуществ перехода на дистанционный режим обучения отметим расширение возможностей для творческого и интеллектуального развития обучающихся, увеличение роли обратной связи, когда преподаватель и студент могут активно взаимодействовать в электронной образовательной среде.

Однако, как и большинство обучающихся, мы полагаем, что только сочетание аудиторных занятий под руководством преподавателя с дистанционными видами работы позволит оптимизировать образовательный процесс, сделать его более эффективным, мотивирующим и развивающим.

Список литературы

1. Алексеева Т.Е. Английский язык для экономистов. Ч. 1 [Текст]: учебное пособие / Т.Е. Алексеева. – Рязань: Академия ФСИН России, 2019. – 107 с.

2. Алексеева Т.Е. Английский язык для экономистов. Ч. 2 [Текст]: учебное пособие / Т.Е. Алексеева. – Рязань: Академия ФСИН России, 2020. – 70 с.

3. Анкета для студентов о дистанционном обучении [Электронный ресурс]. – Режим доступа: anketa.tuvsu.ru›distance_students

4. Бехтерев А.Н. Использование системы дистанционного обучения «MOODLE» при обучении профессиональному иностранному языку [Текст] / А.Н. Бехтерев, А.В. Логинова // Открытое образование. – 2013. – №4. – С. 91–97.

5. Щерба Л.В. Преподавание языков в школе. Общие вопросы методики: учеб. пособие для студ. филол. фак. [Текст] – 3-е изд., испр. и доп. / Л.В. Щерба. – СПб.: филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 160 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)